

きんたい、Kintai

二つの文化を結ぶ架け橋 Bridge between two cultures

2013
春 Spring
Vol. 11



日本語: <http://www.mcasiwakuni.marines.mil/Japanese.aspx>
English: <http://www.mcasiwakuni.marines.mil/>

きんたい Kintai

米海兵隊岩国航空基地
MCAS Iwakuni

2013 春 Spring
Vol. 11



目次 / Contents

岩国基地司令 / 発行者
ジェームズ・スチュワート大佐

報道部長
ニール・ルジエロ少佐

報道部チーフ
ブライス・パイパー等軍曹

プレスチーフ
チャールズ・マッケルビー三等軍曹

オペレーションチーフ
ジャスティン・パック三等軍曹

問合せ先住所
〒740-0025
山口県岩国市三角町
米海兵隊岩国航空基地 報道部

ファックス番号
0827-79-5554

電子メール
iwakuni.pao@usmc.mil

Commanding Officer/Issued by
Col. James C. Stewart

Public Affairs Officer
Maj. Neil A. Ruggiero

Public Affairs Chief
Gunnery Sgt. Bryce R. Piper

Press Chief
Sgt. Charles McKelvey

Operations Chief
Sgt. Justin Pack

Mailing Address
MCAS Iwakuni, Public Affairs Office
PSC 561 Box 1868
FPO AP 96310-0019

FAX
0827-79-5554 from Japan
011-81- 827-79-5554 from U.S.

E-mail
iwakuni.pao@usmc.mil

- 3 ... 新しい趣味で新年を始めよう
Start the New Year with a new hobby
- 5 ... M.C.ペリー高校で文化交流イベント
M. C. Perry hosts culture-sharing performance
- 6 ... 日米親善コンサート—音楽で文化交流
Friendship Concert builds cultural ties through love of music
- 8 ... 基地隊員が白蛇神社と錦帯橋を訪問
Station residents visit Shirohebi Shrine, Kintai Bridge
- 10 ... CLC-36が第一回世界イグルー選手権に参加
CLC-36 Marines compete in the First Igloo Championship
- 12 ... M. C. ペリースクールでみかん贈呈式
M. C. Perry hosts mikan-giving exchange
- 14 ... 海上自衛隊第71航空隊が新年初飛行訓練
JMSDF Air Rescue Squadron 71 conducts first flight of New Year
- 16 ... 日本人警察官と米軍が一致協力
Working together to fight the good fight
- 18 ... 陸上自衛隊が岩国基地で英語研修
Japanese Army visits MCAS Iwakuni to build on English skills
- 19 ... L.I.N.K.S.日本人従業員がボランティアで表彰
Japanese L.I.N.K.S. employee awarded for volunteer work
- 20 ... 海兵隊員にインタビュー：カービン・ロドリゲス兵長
Interview with a Marine : Lance Cpl. Kervin Rodriguez
- 22 ... 極寒2.5キロランで楽しく走る基地住人
Station residents run for fun during Gokkan 2.5 kilometer race
- 24 ... 春のアルバム
Spring Album

表紙の写真：

2013年1月13日、建物411の図書館で行われた「新年新趣味プログラム」の習字教室で、講師のヤマモト・ナミさんが参加者に習字を教えています。基地住人が新しいことを始めるきっかけにしてもらおうと、このプログラムではスクラップブックや折り紙教室などが行われています。詳細は3ページからの記事をご覧ください。

Cover photo:

Nami Yamamoto, Youth Cultural Program coordinator, helps a student practice her calligraphy writing techniques at New Year New Hobby's calligraphy night held at the library in Building 411, Jan. 10, 2013. The program's goal is to help introduce people to something new. For more detail, see the story on Page 3.

「きんたい」は、岩国市周辺の地域住民の皆さんに岩国基地への理解を深めてもらうために米海兵隊岩国基地が発行する季刊誌です。「きんたい」は米海兵隊が認可している発行物ですが、内容は必ずしも米国政府、米国防総省の公式見解を反映しているものではありません。

読者の皆さんからのご質問やご意見を募集しています。ご質問やご意見に関しては紙面上でお答えする場合がありますが、個別の対応はしていません。ご質問、ご意見は郵送、fax、または電子メールでお願いします。

Start the New Year with a new hobby

新しい趣味で新年を始めよう



1月10日、建物411で行われた基地図書館主催の「ニューイヤー・ニューホビー・プログラム」の習字教室に参加した生徒が書く「和」の文字。
A student participating in the New Year New Hobby program practices writing the Kanji "Wa," which stands for harmony, at calligraphy night at the library in Building 411, Jan. 10, 2013.

新しい事に挑戦する基地住人

Station residents discover new opportunities

ジェイムス・スミス兵長
By Lance Cpl. James R. Smith

2013年1月18日/ Jan. 18, 2013

1月は新年の最初の月というだけではない。アメリカでは「ナショナル・ホビー・マンス(趣味月間)」でもある。新年を迎える1月は、新しい趣味を始めるのに最良の月だ。January is not only the first month of the new year, but also National Hobby Month. What better way to start off the new year than with a brand new hobby?

岩国基地図書館では1月中、「ニューイヤー・ニューホビー・プログラム」を開催している。この企画は、図書館に以前勤めていたサラ・フィッシャーさんが考案したもの。このプログラムでは週に1度、異なる内容の教室を4回開講している。

The Marine Corps Air Station Iwakuni Library is hosting a New Year New Hobby program for the month of January. Sarah Fisher, a former member of the library, was the one who initially thought of the idea. The program offers four classes, once a week, on a certain activity.

「『ニューイヤー・ニューホビー・プログラム』は、皆さんに図書館に来てもらい、新しい趣味を紹介するものです。」と話したのは、図書館長のステイシー・コベ＝ベリカさん。「図書館の役割は、個人の成長を刺激し、生活の質を向上させることです。」

“The idea for New Year New Hobby was to have something fun to get people into the library and introduce new hobbies,” said Stacey Kobe-Bellika, supervisory librarian. “Our mission in the library is to inspire personal growth and enhance the lives of all our patrons.”

「このプログラムの主なターゲットは中高生以上と大人ですが、図書館では子供向けのプログラムも多く提供しています。」とコベ＝ベリカさん。

Kobe-Bellika also said that the program mainly targets teens and adults, but they host many other events at the library for kids.

参加できる教室は、カードゲーム、習字、スクラップブック、折り紙。これらの教室は、経験がほとんどない人に特にお勧めだ。

The classes station residents can participate in include: playing card games, calligraphy, scrapbooking and making origami charms. Residents who have little to no experience in these topics are highly encouraged to join.

「多分、私の習字はお話にならないくらいだめだと思います。」と話するのは、習字クラスに参加したエル・ワトソンさん。「文字を正しく書くために手首を動かせばいいだけと聞きましたが、今まで漢字を書いたことがないんです。」

“I’m going to probably make a fool out of myself trying to do some calligraphy,” said Elle Watson, station resident and participant in the calligraphy class. “I’ve heard it’s all about the stroke order in order to make the letters correctly, but I’ve never written Kanji.”

ワトソンさんは、1月10日の夜、建物411の図書館で行われた習字教室に参加した10名のうちの1人。

Watson was one of 10 participants in the calligraphy night held at the library in Building 411, Jan. 10, 2013.

習字教室の講師を務めたのは、13年間 習字を続けている、ユース・カルチャー・プログラム・コーディネーターのヤマモト・ナミさん。



2013年1月10日、図書館で行われた「ニューイヤー・ニューホビー・プログラム」の習字教室で、正しい筆の払い方やね方を学ぶ参加者たち。Students participating in the New Year New Hobby program learn proper techniques on how to hold a brush at calligraphy night at the library, Jan. 10, 2013.

ヤマモトさんは習字を始めるために必要な道具、正しい筆の持ち方やね方などを教えた。

Nami Yamamoto, Youth Cultural Program coordinator, was the instructor with 13 years of experience in calligraphy. Yamamoto instructed the class on supplies needed to perform calligraphy, how to properly hold brushes and execute proper brush strokes.

「日本で学んだ他のことと同じように、習字は形式をととても大切に、伝統に基づいていました。」とワトソンさん。「私はあまり上手にできませんでしたが、本当に新しい体験でした。とても興味深く、またやってみたいです。」

“It was very formal and based on tradition, just like a lot of the stuff I noticed in Japan,” said Watson. “I wasn’t very good at it, but it was a really new experience, interesting for sure and I would do it again.”

2時間の習字教室で、生徒が達人になるのは無理だろう。だが、この教室で生徒たちはこれまでとは違ったことに挑戦することができた。Granted, students won’t become experts after a two-hour class, but it gives them the opportunity to try something different.

M.C.ペリー高校で文化交流イベント

M. C. Perry hosts culture-sharing performance

ゲイジ・カーウィック兵長
By Lance Cpl. J. Gage Karwick

2013年2月22日/ Feb. 22, 2013

マシュー・ペリー高校の体育館で文化交流イベントが2月11日に行われ、周南国際交流児童クラブが演技を披露した。Shunan International Children’s Club groups performed at the Matthew C. Perry High School gym here, Feb. 11, 2013, for a culturesharing event.

児童クラブがペリー高校で演技を披露するのは、今回で3回目。This was the third time the club performed at the M.C. Perry High School.

「過去3年間、この交流事業を行ってきました。」と話するのは、M.C.ペリー小学校の音楽教諭、クリス・キミー先生。「子供たちが日本文化に触れたり、参加したりすることは素晴らしいと思います。私は2回しかこの交流事業に参加していませんが、児童クラブは素晴らしいグループです。彼らが基地に来てくれるのは素晴らしいことだと思います。」

“The school has done this for the past three years,” said Chris Kimmey, M.C. Perry elementary music teacher. “It’s always a great thing to bring Japanese culture to our students and have them engaged in it. I have only been here for two performances, but they are a

wonderful group and it is great having them here.”

キミー先生は、「児童クラブの皆さんが披露してくれた演技は美しく、『イツ・ア・スモール・ワールド』の演奏は子供たちに音楽への親しみを感じさせてくれます。」と付け加えた。Kimmey also added that the groups who performed were beautiful and the performance of ‘It’s A Small World,’ really helped the kids relate to the music.

この交流事業は、伝統的な武道である空手、日本舞踊、武踊、演劇、音楽などを周南国際児童クラブに披露してもらうことで、アメリカ人生徒に日本文化への理解を深めてもらうことを目的としている。The event is meant to give the students a better understanding of Japanese culture, with performances such as traditional martial arts “Karate,” classical Japanese dance “Nihon-buyo,” a samurai dance, and various other skits and musical performances demonstrated by the club.

新南陽高校、音楽教諭のイシカワ・マサキ先生は、「好き嫌いや感情を表現するという点では、アメリカ人の子供に比べて、日本の子供たちは内気で自分の気持ちをはっきり表現しません。アメリカ人の皆さんの前で演奏を披露するのが楽しいのは、アメリカの子供たちは率直に気持ちを表してくれるからです。」と話した。

Masaki Ishikawa, Shinnanyo High School music teacher, said the reason he enjoys performing for Americans is because American children are honest, while Japanese children are more reserved and don’t express themselves as much as American children in regards to how they are feeling or if they liked something or not.

「ペリー高校で発表する前に、基地の文化祭にも出演しました。」とイシカワ先生。「基地の子供たちのために演奏を披露するのは本当に楽しいです。また基地に来ることを楽しみにしています。またご招待いただけることを願っています。」

“Before we performed at the school, we came to perform at a culture festival on the base,” said Masaki. “Now we really enjoy performing for the children here. We always look forward to coming back and always hope that we will be invited again in the future.”

イシカワ先生は、「音楽は誰もが話せる世界共通の言葉です。その音楽を通じて私たちは結束できるのです。」と話し、またペリー高校に来て、アメリカ人生徒との繋がりを築いていきたいと付け加えた。

Ishikawa also added that he would like to return to M. C. Perry and continue building ties with Americans, saying music is a universal language we all speak, and we are united though it.



2月11日、マシュー・ペリー高校の体育館で行われた文化交流イベントで、空手、演劇、音楽を披露する周南国際交流児童クラブの子供たち。Students from the Shunan International Children’s Club performs a karate demonstration, skit, and musical performance during a cultural exchange event inside the Matthew C. Perry High School Gym here, Feb. 11, 2013.

日米親善コンサート—音楽で文化交流

Friendship Concert builds cultural ties through love of music

ベンジャミン・プライヤー兵長
By Lance Cpl. Benjamin Pryer

2013年3月8日/ Mar. 8, 2013

マシュー・ペリー小学校と高校が3月2日、シンフォニア岩国で行われた日米交流合同コンサートに日本の小中学校と一緒に出演した。

Matthew C. Perry Elementary and High School students, along with several Japanese schools, participated in the U.S.-Japan Friendship Concert, which took place inside the Sinfonia Iwakuni March 2, 2013.

このコンサートは、日米の青少年が音楽を通じて文化交流し、親交を深めるのに理想的な発表の場であった。

The concert provided the perfect medium for American and Japanese youth to mingle and exchange the gift of culture through music.

「シンフォニアでのコンサートに参加するのはこれで2回目ですが、毎回新しい体験ができます。」と話すのは、ペリー高校の生徒、アシュレイ・スターンズさん。「二つの異文化が音楽に対する愛情で結ばれるというのは素晴らしいと思います。日本の小中高生と一緒に演

奏し、交流できたことは一生の思い出です。」
“This was my second concert at the Sinfonia and it’s a new experience every time,” said Ashley Starnes, M. C. Perry High School student and concert participant. “I think it’s amazing two different cultures can connect through the love of music. Having the opportunity to perform and interact with other Japanese teenagers is a memory I’ll always cherish.”

コンサートでは「ソーラン節」、「チャ・チャ・スライド」、「アメイジング・グレイス」など、有名な曲がメドレーで演奏された。ペリー高校の音楽教諭、アレン・ストローブリッジ先生は、「これまでで最高のコンサートでした。」と話す。「今日ほど自分の生徒を誇りに感じたことはありません。練習は大変でしたが、コンサートの終わりには、その甲斐があったと感じました。生徒たちも多くのことを学んだのではないのでしょうか。」
The performance included a medley of famous song renditions, including the “Sohran Folk Dance,” “The Cha Cha Slide,” “Amazing Grace” and more. “I thought this was the best (concert) so far,” said Allen Strawbridge, M.C. Perry High School music teacher. “I couldn’t be

more proud of my students. “It’s a lot of hard work, but in the end, it’s worth it. And I think they get a lot out of it too.”

コンサートの最後には、ビートルズの「ヘイ・ジュード」が参加生徒全員で演奏された。これは、コンサートの目的である日米の絆を強めることを象徴している。「同じ言葉を使わなくても一緒に演奏できるのは、音楽が世界共通だからです。素晴らしいことだと思います。」とストローブリッジ先生。「日本人の生徒たちに指示すると、私が何を言っているかはわからなくても、音楽は理解してくれます。」

The concert’s final piece was a joint performance by all the students of The Beatles’ “Hey Jude,” further enforcing the concert’s influence on strengthening intercultural bonds. “I think it’s amazing we don’t speak the same language, but music is so universal that we’re able to perform together,” said Strawbridge. “When I direct a big group of Japanese people, they don’t understand what I’m saying, but they know music.”

コンサートの間は子供達の演奏が多くの観客をひきつけていた。すべての演奏終了後にレセプションが開かれ、この日の総括や、コンサートの成功をお祝した。

While the musical performance kept many in attendance occupied for the duration of the concert, the musicians and their audience had time afterward to celebrate and recap the day’s events.

「一番楽しかったのは、コンサート終了後のレセプションでした。」とスターンズさん。「みんなで食事をしているとき、床に丸くなって座り、自己紹介をしました。話をしながら写真を撮ったり、名前を交換したりして、部屋には楽しい笑い声が響いていました。一番よかったところです。」

“My favorite part of the concert is the banquet afterwards,” said Starnes. “While everyone is eating, we gather in small circles on the floor and introduce ourselves. While conversing, photos are taken, names are exchanged, and there’s laughter throughout the room. It’s the best part.”

このコンサートは岩国で開催されて3回目。第1、3回はシンフォニア岩国で開催され、第2回のみ、岩国市民会館で開催された。This is the third Friendship Concert to take place in Iwakuni. While the first and third took place in the Sinfonia, the second concert took place inside the Iwakuni Civic Hall.



1



2



3

写真1：シンフォニア岩国で3月2日に行われた日米親善コンサートで演技をする、周防大島町立和田小学校の児童たち。
Photo 1 : Suo-Oshima Town Municipal Wada Elementary School students perform during the U.S.-Japan Friendship Concert, which took place inside the Sinfonia Iwakuni, March 2, 2013.
写真2：シンフォニア岩国で3月2日に行われた日米親善コンサートで、「ソーラン節」を踊る岩国市立川下小学校の児童。
Photo 2 : Iwakuni Municipal Kawashimo Elementary School students perform the “Sohran Folk Dance” during the U.S.-Japan Friendship Concert, which took place inside the Sinfonia Iwakuni, March 2, 2013.
写真3：シンフォニア岩国で3月2日に行われた日米親善コンサートで、「ソーラン節」を踊る岩国市立川下小学校の児童。
Photo 3 : Iwakuni Municipal Kawashimo Elementary School students perform the “Sohran Folk Dance” during the U.S.-Japan Friendship Concert, which took place inside the Sinfonia Iwakuni, March 2, 2013.

基地隊員が白蛇神社と錦帯橋を訪問

Station residents visit Shirohebi Shrine, Kintai Bridge

ジェイムス・スミス兵長
By Lance Cpl. James R. Smith

2013年1月18日/Jan. 18, 2013

マリンコーコミュニティサービス(MCCS)主催の文化適合プログラムに参加するために、基地住人が集まった。このプログラムでは、日本の文化や歴史を体験できる。

Station residents gathered together to take part in a Cultural Adaptation trip, hosted by Marine Corps Community Services, which provides station residents with opportunities to experience the culture and history of Japan.

2012年12月7日、文化適合プログラムは白蛇神社、白蛇資料館、関戸倉庫(旧錦帯橋用材倉庫)を訪れ、関戸倉庫では錦帯橋模型の組立体験をした。

A recent trip consisted of a visit to the White Snake Museum, Shirohebi Shrine and Sekido Storage, where participants worked together in building a replica of a Kintai Bridge arch Dec. 7, 2012.

この日参加した基地住人は、岩国の白蛇の歴史を学び、本物の白蛇に触る体験をした。その後、参加者は最近改修工事が終了した白蛇神社へと向かった。この日は、神社が一般公開される一週間前だったが、参加者はその前に少しだけ中に入ることができた。現在は一般公開されており、拝観料は100円。

During the course of the trip, patrons learned about the history of white snakes in Iwakuni and had the opportunity to hold a snake. The tour progressed to the Shirohebi Shrine, which was recently built. The shrine didn't open for another week; patrons were given a sneak peak before the grand opening. It is now open to the public to visit for 100 yen.

その後、参加者は関戸倉庫へ行き、錦帯橋の建築様式を学び、本物の125分の1の模型を作った。

From there, the group journeyed to Sekido Storage Warehouse, where they learned about the architecture of the Kintai Bridge and built a 1 to 125th-scale replica of one arch.

「錦帯橋がどのようにして建てられたかを理解できて、よかったです。」と話すのは、マイク・ホワイトサイドさん。「この橋が建てられた当時の人々の努力に、今まで以上に感謝するようになりました。」

“It was great to understand the bridge and how it was built,” said Mike Whiteside, station resident. “I learned to appreciate



2012年12月7日、白蛇神社の中を覗き込む、文化適合プログラムに参加した基地住人。
Patrons on a Cultural Adaptation trip take a look inside the Shirohebi Shrine at the White Snake Museum, Dec. 7, 2012.



2012年、12月7日、文化適合プログラムの一環として白蛇資料館を訪れた基地住人が、白蛇を肩にかけている。
A station resident holds one of the snakes on display at the White Snake Museum as part of the Cultural Adaptation trip, Dec. 7, 2012.



2012年12月7日、訪れた関戸倉庫で基地住人は一緒に錦帯橋の模型を作った。
Station residents work together to build a replica of a Kintai Bridge arch at Sekido Storage Warehouse, Dec. 7, 2012.

more of the hard work people did back when they built this bridge.”

模型が完成すると、参加者は橋の真ん中に立たせてもらった。After completing the model, patrons had the opportunity to stand on the center of the bridge.

「私たちの目標は、基地の皆さんに日本文化を理解してもらい、日本について知ってもらうことです。」と話すのは、MCCS文化適合プログラム担当のスモモギ・アキエさん。「このプログラムは、基地の皆さんがこれまでとは違った体験をするための最初の一步です。」

“Our goal is for people to understand our culture and get to know about Japan,” said Akie Sumomogi, MCCS cultural adaptation specialist. “The program is like a first step for people to experience different things.”

基地の外で日本の文化や歴史を学びたい基地住人にとって、これは役に立つプログラムだ。

For those wanting to venture out and learn more about Japanese culture and history, this program can help.

「(MCCSの皆さんは)基地住人のためのこのようなプログラムを実施してくれて、とても素晴らしい仕事をしていると思います。」とホワイトサイドさん。「自分の家族が岩国に遊びに来たら、今日のような場所に出かけたり、いろいろな体験ができる。このプログラムを薦めます。」

“I think [they] did a really good job of setting up these kinds of opportunities for people,” said Whiteside. “I would recommend anyone in my family, when they visit, to come out to these and participate.”

このプログラムは基地住人であれば誰でも参加でき、費用は内容によって異なる。プログラムは場所や内容も様々で、厳島神社や広島城などに出かけることもある。

Any station resident is able to participate in these kinds of trips and prices vary from trip to trip. Trips vary in location and content, anywhere from Miyajima Island's Itsukushima shrine to Hiroshima Castle.

スモモギさんによると、プログラムの行き先は、地域の伝統、アトラクションの人気度、基地からの距離などを考慮して選ばれている。

Factors that play into choosing where to go include how traditional the area is, popularity of the attraction and the distance from the air station, said Sumomogi.

文化適合プログラムでは初心者のための日本語クラスや料理教室などの教室も開催しており、地元のイベント情報も発信している。The Cultural Adaptation program offers other classes, including beginner's Japanese and local cuisine cooking classes. It also supplies information on local events.

CLC-36が第一回世界イグルー選手権に参加

CLC-36 Marines compete in the First World Igloo Building Championship



2月3日、広島県安芸太田町の恐羅漢スノーパークで行われた第一回世界イグルー大会で、自分たちが作ったイグルーに屋根をかぶせる第36戦術補給部隊 (CLC-36) の海兵隊員。Combat Logistics Company 36 Marines place the roof on their igloo during the First World Igloo Building Championship competition, which took place at the Osorakan Snow Park, located in the town of Akiota, Feb. 3, 2013.

ベンジャミン・プライヤー兵長
By Lance Cpl. Benjamin Pryer

2013年2月8日/Feb. 8, 2013

広島県安芸太田町の恐羅漢スノーパークで2月3日、第一回世界イグルー選手権が行われた。日本人参加者に混じって、岩国基地第36戦術補給部隊 (CLC-36) の海兵隊員が3チームに分かれて参加した。The First World Igloo Building Championship in Hiroshima took place in the town of Akiota, Feb. 3, 2013. Along with everyone in attendance, Marines from Combat Logistics Company 36 entered three teams into the event.

CLC-36司令のアンドレス・カサレス＝ソラリ少佐も隊員の応援に駆けつけた。カサレス＝ソラリ少佐は、「今回のような体験をするために、冬の間、日本の色々な場所に出かけることを部隊に奨励している。」と話した。Maj. Andrés H. Cáceres-Solari, CLC-36 commanding officer, came out to support his Marines, saying he encourages his platoons to venture out in Japan during the winter months in pursuit of experiences such as this.

「週末に隊員を働かせるよりも、一週間の平日に4日働いたら1日の休みを与えると、たとえ筋肉痛で帰ってきてても、海兵隊員はより多くの働きをしてくれる。それは隊員が幸せな気持ちでいるからだ。幸せな気分の隊員は、他人も大切に扱う。隊員を大切にすれば、彼らも大切にしてくれる。彼らをこき使えば、彼らにこき使われる。」

“You get so much more work out of a Marine if you work him four days out of the week and then give them a day break, even if they come back sore, than if you make them work through the weekend, just because they’re happy. Happy Marines will take care of you. If you take care of them, they’ll look out for you, if you run them into the ground, they’ll run you into the ground.”

この世界的な大会には、8カ国から43チームが参加した。

Eight different countries comprised the 43 teams participated in the world-wide competition.

「この大会は互いにコミュニケーションを図るための最良の方法のひとつです。」と話するのは、イグルー大会のボランティア、ヤマネ・ヒロシさん。「皆さんは岩国から来ていただきましたが、とても素晴らしいことだと思います。基地の皆さんに文化交流したいという気持ちがあることを示しています。皆さんの参加は、この大会で得られた最高の出来事です。」

“This is one of the best means to communicate with each other,” said

Hiroshi Yamane, igloo building championship volunteer. “You came here from Iwakuni, this is a very, very good thing. This means you have the will and the mind to exchange cultures. This is the best thing I got out of this event.”

大会はイグルーを完成する時間を競うものと芸術性を競う、二つのカテゴリーに分けられた。スピードを競うカテゴリーでは1位のチームが45分でイグルーを完成させたが、芸術性を競うカテゴリーでは約6時間も製作が続いた。

The competition was split into two categories, speed building and artistic. While the first team to complete the speed building took about 45 minutes, the artistic challenge lasted approximately six hours.

CLC-36はどのカテゴリーでも勝利できなかったが、参加した全員が、世界で初めてのイベントに参加するという体験とともに現地を後にした。

While CLC-36 didn’t win any of the events, everyone who participated still walked away with the experience of being a part of a world-first event.

「部隊として参加し、みんなをよく知ることができて楽しかったです。」と話するのは、イグルー大会に参加したジョシュワ・ホワイト海軍一等兵曹。「衛生兵として、海兵隊員を知ることの助けになります。このような大会への参加は、仕事での関係を向上し、士気を非常に高めます。」

“It was fun to go as a unit and get to know everyone better,” said Petty Officer 1st Class Joshua A. White, igloo competition participant. “Being a corpsman, it helps me get to know my Marines better. Events like this improve working relationships and boost morale through the roof.”

また、大会を通じて、隊員は日本人参加者との絆を築くことができた。

The event also gave the Marines an opportunity to build ties with the Japanese in attendance.

「日本人の皆さんと参加できて楽しかったです。」とホワイト海軍一等兵曹。

“It was fun getting to go hang out with the Japanese,” said White.

「日本の皆さんとの関係をよくするためにできることは何でも、プラスになります。私たちが日本文化を大切に思い、関わろうとしていることを示せるからです。」

“Anything we can do to improve our relationships with the Japanese is something of an advantage. It shows them.. we actually care about their culture and we want to be involved.”

写真1: 2月3日、広島県安芸太田町の恐羅漢スノーパークで行われた第一回世界イグルー大会で、イグルーを作るマークス・アレンキャンベル兵長。

Photo 1: Lance Cpl. Markeith Allencampbell, First World Igloo Building Championship competitor, works on his team's igloo during the event at the Osorakan Snow Park, Feb. 3, 2013.

写真2: 2月3日、広島県安芸太田町の恐羅漢スノーパークで行われた第一回世界イグルー大会で、イグルーを作るズリー・バシンド＝ルビオ少尉。Photo 2: 2nd Lt. Zully Pasindo-Rubio, First World Igloo Building Championship competitor, works on her team's igloo during the event at the Osorakan Snow Park, Feb. 3, 2013.

写真3: 2月3日、広島県安芸太田町の恐羅漢スノーパークで行われた第一回世界イグルー大会で、イグルーを作るアレキサンダー・ウリベ等兵。Photo 3: Pfc. Alexander Uribe, First World Igloo Building Championship competitor, works on his team's igloo during the event at the Osorakan Snow Park, Feb. 3, 2013.



1



2



3

M.C.ペリースクールでみかん贈呈式

M. C. Perry hosts mikan-giving exchange

ケニス・トロッター・ジュニア伍長
By Cpl. Kenneth K. Trotter Jr.

hosted Iwakuni Mayor Yoshikiko Fukuda and several members of the local Iwakuni Agricultural and Societal Co-op during a mikan-giving event at the M.C. Perry elementary gymnasium here, Feb. 5, 2013.

2013年2月15日/Feb. 15, 2013

マシュー・ペリー小学校の体育館で2月5日、みかん贈呈式が行われ、同校の児童と教職員が福田良彦岩国市長と岩国市内の青果卸売組合のメンバーを歓迎した。Matthew C. Perry Elementary School



マシュー・ペリー小学校の美術教師で茶道の先生であるDonald Mokolke先生が、ペリー小学校3年生のオースティン・リップペン君にお茶をもてなしているところ。2月5日にペリー小学校で行われたみかん贈呈式の後半でお茶会がおこなわれた。

Donald Mokolke, who is a Matthew C. Perry Elementary School art teacher and tea ceremony master, presents Austin R. Pippen, a third grade M.C. Perry student, 9, with green tea during the closing portion of a mikan giving ceremony at M.C. Perry Elementary school here, Feb. 5, 2013.

The purpose of the event was to build a better sense of appreciation, understanding and respect between Iwakuni residents and the more impressionable of the base's residents – children.

「この日を楽しみにしていました。」と話すのは、ペリー小学校のスザンヌ・ランドラム校長。「これは文化交流ですから、今朝、体育館に児童全員を集めました。」

“It’s something we look forward to,” said Dr. Suzanne Landrum, M.C. Perry Elementary School principal. “It’s a cultural exchange. So this morning, we decided to have an assembly here at the school.”

みかんは日本の輸出農産物を代表する果物で、タンジェリンに似た柑橘類。

The mikan is a Japanese citrus fruit resembling a tangerine. It is seen as a significant symbol of Japan’s agricultural export business.

贈呈式には福田市長だけでなく、山口大島農業共同組合(JA山口大島)の吉村基組合長、岩国広印青果株式会社の隼田和典社長、岩国青果卸売組合のオカダ・ミツオ組合長、岩国青果物仲買人組合のキフネ・ヒトシ組合長が参加した。

In addition to Mayor Fukuda, Yamaguchi Oshima Agricultural Cooperative Association director general & chairman Motoi Yoshimura, Iwakuni Kouin Seika Co. Ltd. President director Kazunori Hayata, Iwakuni Produce Brokers’ Association chairman Mitsuo Okada, Iwakuni Produce Commission Merchants Association chairman Hitoshi Kifune.

みかん贈呈式にはペリー小学校の児童と教職員全員が参加し、数名の児童が代表としてステージに上がった。代表児童は、みかんの贈呈に対して心からの感謝を表した。

All elementary school students and staff attended the mikan presentation. Several students, who were on stage during the presentation, expressed their sincere appreciation for the mikans.

贈呈式の後、子供達がお茶席を設けて、抹茶と和菓子で日本人ゲストをもてなした。代表して二人の児童がお茶席に参加し、数十人の児童たちはお茶が振舞われる様子を見学した。



2月5日、マシュー・ペリー小学校の体育館で行われたみかん贈呈式で、同校の児童と教職員が学校心理学者(スクールカウンセラー)ラリー・ウォール先生の話を聞いている。

Matthew C. Perry Elementary School students and faculty, listen as Larry Wahl, school psychologist, speaks during the mikan presentation at the M. C. Perry Elementary Gym here, Feb. 5, 2013.

After the presentation, M.C. Perry students reciprocated by presenting a traditional Japanese tea ceremony for their guests, served with green tea and Japanese sweet rolls. Several dozen students observed this and two took part in the ceremony.

児童たちの純真で友好的なもてなしは、出席した人たちの心に訴えたようだ。These simple, friendly gestures appealed to those in attendance.

「日本の地域社会の一部だと感じるために、威厳のあるお寺や神社を持っている必要はありません。」とランドラム先生。「農産物のように持続可能なもので、この地域社会の一部だと感じることができます。岩国の皆さんはみかんという農作物をととても誇りに思っています。私たちは日本の皆さんが大切に思っていることを称えることで、日本の皆さんとの友好関係を強固なものにできるのです。」

“You don’t have to have grand temples and shrines to feel a part of this community,” said Landrum. “You can feel a part of this community in something more sustainable like produce. The people in Iwakuni are quite proud of this. We can strengthen our relationship and friendship with the Japanese by celebrating what’s important to them.”

これは地元地域社会と関わる機会を少なくするものではない。ランドラム先生は、「錦帯

橋のかがり火が大好きです。」と話す。「岩国城や近辺の神社へ出かけるのが大好きです。」 This does not diminish the other aspects of the local Japanese community, though. “We love those bonfires at the Kintai,” said Landrum. “We love the tours to the castles and shrines.”

この贈呈式で最も重要なことは、子供たちを日本文化に夢中にさせることだった。The most important aspect of the day’s events was the cultural immersion for the children.

「たとえ私たちが米軍基地内にいても、この(日本の皆さんとの)関係は重要だということを、子供たちに学んで帰ってほしいと思っています。」とランドラム先生「これは今日だけのことではありません。私たちも地域社会に溶け込み、地域社会を迎え入れるべきです。子供たちが家に帰って、今日のことを話してくれることを願っています。」

“What I hope they take away is that even though we’re on an American military base, this relationship is important,” said Landrum. “It should not be a one-time event. We should go into the community, invite the community in. I hope the children will go home tonight and talk about this assembly today.”

贈呈式に出席した子供たちにとって、この日は今後何年にもわたって感謝する思い出になるだろう。

The opportunity to be a part of the event was something the children in attendance could take away and appreciate in the years to come.

「今日の贈呈式は、僕にとって大きな意味があります。日本の皆さんが僕たちと交流しようとしてくれたからです。」と話すのは、M.C.ペリーの六年生、ウィリアム・ルドルフ君。「僕たちが交流することで、より良い関係を築いていけると思っています。」

“It means a lot to me because the Japanese are trying to interact with us Americans,” said William Rudolph, 11, an M.C. Perry sixth grader. “If we interact, we can make a better relationship with one another.”

このようなイベントの土台となるのは、ホスト国である日本と米軍の関係に成功に導き、実りある関係にする能力である。基地住人がゲートの外の文化を体験することで、基地住人は良き大使になれるだけでなく、年齢に関係なく、経験豊かな人間になることができる。The ability to have a successful and fruitful partnership between a host nation and the U.S. military has its foundation in events such as this. By giving station residents the opportunity to experience the culture outside their gates, they are not only making them better ambassadors, no matter how young, but well-rounded people as well.

海上自衛隊第71航空隊が新年初飛行訓練

JMSDF Air Rescue Squadron 71 conducts first flight of New Year

バネッサ・ヒメネス伍長
By Cpl. Vanessa Jimenez

2013年1月18日/Jan. 18, 2013

岩国海上自衛隊、第71飛行隊が2013年1月8日、新年初飛行訓練を行った。The Japan Maritime Self-Defense Force Air Rescue Squadron 71 conducted flight training January 8, 2013.

「我々は今日、新年初飛行訓練を行いました。」と話すのは、第71飛行隊、ナカハラ・シンジ二等海佐。「ですが、US-1AやUS-2だけが飛行したわけではありません。海上自衛隊岩国基地に配属している航空機はすべて飛行訓練を行いました。」
“We conducted the first flight training in the new year today,” said JMSDF Cmdr. Shinji Nakahara, ARS-71 Chief Officer. “But, US-1A and US-2 were not the only aircraft that flew, all aircraft assigned to JMSDF Iwakuni Base conducted flight training.”

海上自衛隊は岩国所属の10機の航空機を訓練のために発進させた。第71航空隊のUS-1AとUS-2は救難捜索訓練のシナリオで、水中に浮かぶ犠牲者を救助した。JMSDF launched 10 Iwakuni-based aircraft to conduct training. The ARS-71 US-1A and US-2 aircraft conducted a search-and-rescue training scenario to save a simulated casualty floating in the water.

航空機は訓練サイトの上空を旋回し、捜索訓練を行った。その後、航空機が水上着陸すると、ダイバーたちが水中に飛び込み、犠牲者を救助した。Aircraft circled above the site to simulate the searching portion of the training. Aircraft then demonstrated a water-landing. Once aircraft landed, divers jumped into the water to rescue the casualty.

「US-1AもUS-2も、訓練の最後に高速水上走行を実施しました。」とナカハラ二等海佐。「これらの航空機は水上走行した後、水陸両

用着陸をして訓練を終りました。」
“Both US-1A and US-2 performed high-speed water taxiing as the final portion of the training,” said Nakahara. “We taxied on the water, and finished the training with an amphibious landing.”

US-1AとUS-2は救難捜索のために設計された航空機で、即座に離着陸できる。The US-1A and US-2 are large, short takeoff and landing aircraft designed for search-and-rescue work.

「この航空機は約3トン(6,000ポンド)の物資または30名の乗員、あるいはベッド11台を搭載できます。」とナカハラ二等海佐。
“The aircraft is capable of carrying approximately three tons (6,000 pounds) of supplies or 30 passengers or 11 flat beds,” said Nakahara.

「それ以外にも、必要な場合は医療従事者が外科手術を行うことも可能です。」
“Additionally, medical personnel are able to conduct surgical operations inside the

aircraft when necessary.”

1976年に創設された第71航空隊は、水陸両用の飛行艇を運用している。航空隊の任務は、水上で行方不明の航空機、船舶、人員の救難捜索すること。Established in July 1976, ARS-71 operates with amphibious flying boats. Their mission is to conduct search and rescue of missing aircraft, vessels and personnel in water.

これらの航空機は、遠隔にある離島などから医療を受けるために患者を救急搬送したり、災害時の救済をすることができる。They also supply disaster relief and are capable of patient transport for medical emergencies from remote islands.

海上自衛隊によると、救難捜索飛行艇は2012年中、27回出動した。According to the JMSDF, their search and rescue aircraft dispatched 27 times in 2012.

2013年1月8日に行われた初訓練飛行で、岩国海上自衛隊、第71航空隊の航空機US-1Aが捜索救助訓練を行っている。この訓練は第71航空隊の新年初飛行となる。
A Japan Maritime Self-Defense Force Air Rescue Squadron 71 US-1A aircraft proceeds to the simulated search and rescue location here Jan. 8, 2013. The training was the squadron's first flight of the new year.

2013年1月8日に行われた岩国海上自衛隊、第71航空隊の初訓練飛行で、捜索救助訓練終了後に着水し、水上走行するUS-1A航空機。
A Japan Maritime Self-Defense Force Air Rescue Squadron 71 US-1A aircraft taxis on the water after conducting a water landing and simulated search and rescue here Jan. 8, 2013. The training was the squadron's first flight of the new year.



2013年1月8日に行われた初訓練で、海上自衛隊、第71航空隊の乗務員がUS-1Aで救難捜索ゴムボートを膨らませている。この訓練は第71航空隊の新年初飛行であり、救難捜索訓練が行われた。
Japan Maritime Self-Defense Force Air Rescue Squadron 71 crewmembers inflate a search and rescue raft aboard a US-2 aircraft here as part of training Jan. 8, 2013. The training included the squadron's first flight of the year and a search and rescue simulation.

日本人警察官と米軍が一致協力

Working together to fight the good fight

ゲイジ・カーウィック兵長
By Lance Cpl. J. Gage Karwick

2013年2月15日/ Feb. 15, 2013

岩国基地は2月7日、基地法務部の法廷で、広島県廿日市警察署の警察官のためのアウトリーチ・オリエンテーション・プログラムを実施した。

Marine Corps Air Station Iwakuni hosted the Outreach Orientation Program for Hiroshima Police Officers from Hatsukaichi Police Station at the Station Judge Advocates court room here Feb. 7, 2013.

日本人警察官は米軍での様々な手続きについて、基地担当者から概況説明を受けた。このプログラムの目的は、日本人警察官に米軍の法執行機関や法務部についての理解を深めてもらい、基地と日本の警察の間の協力的な取り組みを促進すること。

Japanese police officers received briefs from station personnel on various military procedures. The goal was to help them better understand their military law enforcement and legal counterparts and to foster cooperative efforts between base and Japanese police officials.

海軍犯罪捜査局 (NCIS) のボビー・シバザキさんは、「岩国基地は広島県警察官のためにこのプログラムを主催しました。」と話す。「MCAS Iwakuni hosted the Outreach Orientation Program for Hiroshima Police Officers,」 said Bobby T. Shibazaki, Operational Representative with the Naval Criminal Investigate Services.

「NCIS、憲兵隊、報道部、法務部が協力して、広島県廿日市警察署の25名の警察官に岩国基地の概況説明を行いました。」とシバザキさん。

「Naval Criminal Investigative Service, Provost Marshal's Office, Public Affairs Office and the Staff Judge Advocate, teamed up and gave twenty-five Japanese police officers from Hatsukaichi Police Station, Hiroshima Prefecture, briefings on Marine Corps Air Station Iwakuni.」

シバザキさんはまた、「米軍の法執行機関、犯罪捜査、諜報機関、警戒態勢、司法任務に関する説明も行いました。」と話した。

Shibazaki also said the police officers received briefs on U.S. military law enforcement, criminal investigation, intelligence, force protection, and legal and judicial mission aboard the station.

「ほとんどの日本人警察官が在日米軍に対応したことがありません。」とシバザキさん。「特に米軍基地がない都市では、現役軍人や日米地位協定に関わる民間人をどのように扱うべきか、また、米軍側に何を通達し、どのような調整をするべきかということに警察は慣れていません。このプログラムでは、米軍の法執行、犯罪捜査、情報機関、警備体制、司法関係について、日本の警察官に紹介しました。これはまた、特定の事案が起きた場合、二ヶ国語が話せる基地代表者に迅速かつ効率的に連絡し、調整できることを確認することになります。」

“Most police officers have never dealt with U.S. forces in Japan,” said Shibazaki. “Japanese police stations, especially in cities that don't host U.S. bases, are not familiar on how to deal with active duty personnel or SOFA members or what military organization to notify and coordinate with. This outreach initiative exposes our Japanese counterparts to U.S. military operations in law enforcement, criminal investigation, intelligence, force protection and legal matters. It also identifies base representatives with bilingual language capabilities to contact and coordinate for specific issues quickly and efficiently.”

日本人警察官はこの日、様々なクラスを通じて、アメリカの法廷手続きについて更なる理解を深めた。Throughout the day, each class provided additional insight to the way the U.S. conducts courtroom procedures.

「多くのことを学びました。事例や実演はとても役に立ちました。」と話したのは、廿日市警察署検察官のコンドウ・タカナリさん。「軍法会議で米軍関係者が容疑者について話す部分や、裁判でアメリカが事例をどのように優先順位をつけるかなどは、日本ではとても重要な要素になります。」

“I learned about many things, and the examples and demonstrations were very helpful,” said Takanari Kondo, Hatsukaichi police inspector. “The part where they were talking about the

suspects in courts-martial and during court sessions, how the U.S. is trying to prioritize the cases, in Japan that is a very important aspect.”

シバザキさんは、「このプログラムはまだ始まったばかりです。基地内外において互いをよりよく理解するため、また日本人警察官を支援するために今後も行う予定です。」と付け加えた。

Shibazaki added this outreach program is new and will be provided again in the future to assist officers, both on and off station, to better understand each other.

「今後も継続して日本の警察へ働きかけていき、我々の仕事上の関係をさらに強化したいと考えています。」とシバザキさん。“We will continue to reach out to our Japanese counterparts to further enhance our working relationship,” said Shibazaki.

「海兵隊岩国基地の変遷に伴い、基地の施設の数、人員、資産は今後、増加していきます。自衛隊の法執行機関、犯罪捜査、情報機関、検察官などに同様のプログラムを提供することによって、このようなプログラムが今後、拡大していくことを期待しています。」

“As Marine Corps Air Station Iwakuni continues to transform, increasing the number of facilities, personnel, and assets in the future, I anticipate expanding the outreach initiative by offering it to Japan Self Defense Forces' law enforcement, investigative and intelligence agencies, and the prosecutors' offices.”

日本の警察官は、異文化に慣れ親しむことの重要性を理解した。The importance of cultural familiarization was not lost on the Japanese attendees.

「日本は米国の同盟国ですから、我々が連携し、強いつながりを持つことは、私たちの関係を向上させ、よい形で協力できるために大切なことだと思います。」とコンドウさんは話した。

“I feel that since Japan is an allied nation with the U.S., it is important that we work together and have a strong connection so that we can improve our relations in the future and better cooperate,” said Takanari.



写真1: 2月7日、岩国基地法務部の法廷で海軍犯罪捜査局のボビー・シバザキさんから概況説明を受ける、廿日市警察署の警部補。岩国基地の米軍関係者の標準運用手順に関する多くの概況説明を受けた。
Photo 1 : Hatsukaichi police inspectors receive a brief from Bobby T. Shibazaki, Operational Representative with the Naval Criminal Investigate Services, regarding standard operating procedures of military personnel stationed in Iwakuni at the Station Judge Advocates courtroom here, Feb. 7, 2013.



写真2: 2月7日に岩国基地が主催したアウトリーチ・オリエンテーション・プログラムで、パッドの入った装備を実演する。法務部拘置所責任者のウェイド・キャンプベリ先任曹長と刑務官のキリエン・クラーク兵長。この装備は、法務部拘置所で裁判を待つ被告人を押さえるために使用する。
Photo 2 : Master Sgt. Wade Campbell, pre-trial facilities officer-in-charge, and Lance Cpl. Kyrien Clark, corrections specialist, demonstrate padded equipment used to subdue hostile defendants awaiting trial in the pre-trial facility of the Station Judge Advocates courtroom here, Feb. 7, 2013, during an outreach program offered to Hatsukaichi police inspectors.



写真3: 2月7日に岩国基地が主催したアウトリーチ・オリエンテーション・プログラムで、証人台に立つ廿日市警察署員。
Photo 3 : A Hatsukaichi police inspector stands on the witness stand at the Station Judge Advocates courtroom here, Feb. 7, 2013, during an outreach program.

写真4: 2月7日に岩国基地が主催したアウトリーチ・オリエンテーション・プログラムで、拘束装備を実演する。法務部拘置所責任者のウェイド・キャンプベリ先任曹長 (写真右) と法務部事務員のフランク・ピクラ兵長 (写真左)。この装備は、法務部拘置所で裁判を待つ被告人を押さえるために使用する。
Photo 4 : Master Sgt. Wade Campbell, (Right) pre-trial facilities officer-in-charge, and Lance Cpl. Frank Pikula, (Center) legal services clerk, demonstrate restraint equipment used to subdue hostile defendants awaiting trial in the pre-trial facility of the Station Judge Advocates courtroom here, Feb. 7, 2013, during an outreach program offered to Hatsukaichi police inspectors.



陸上自衛隊が岩国基地で英語研修

Japanese Self-Defense Force visits MCAS Iwakuni to build on English skills

ブライアン・スティーブズ兵長
By Lance Cpl. B. A. Stevens

"It also gives us a chance to see what Americans like to do in their free time and what hobbies they may have."

グループ内の上級下士官であるサイトウ・ヒロシ曹長は、「このような研修は、日米間でよりよい関係を築くのに役立ちます。」と話した。Master Sgt. Hiroshi Saito, senior enlisted member during the event, also said he thinks events such as this help build the relationship between the United States and Japan.

研修中、陸上自衛隊員のうち2名が「ハイ・アンド・タイト」と呼ばれるアメリカ海兵隊では有名な髪型に散髪した。「様々な軍隊用語を学んだり、海兵隊の装備を知ることができました。」とシラキー尉。Two Japanese members even went as far as getting the infamous Marine Corps haircut, the "high and tight." "I've learned a lot of military terminology and got to see some of the Marines' equipment," said Shiraki.

シラキー尉は、「仕事に対する海兵隊員のプロ意識や、我々を歓迎してくれたことにお大変感謝を受けました。」と付け加えた。Shiraki added that he was very impressed at how professional Marines treat their jobs and how welcoming they were.

「戦闘機とその装備の見学が一番気に入りました。」とシラキー尉。シラキー尉はF-18の

フライトシミュレーターも体験した。"My favorite part about being aboard the station was seeing the fighter aircraft and all of the equipment," said Shiraki. Shiraki even got the unique opportunity to fly an F-18 in the flight simulator.

岩国基地滞在中は研修だけでなく、米軍報道部の隊員が陸上自衛隊員にアメリカンフットボールを教える機会もあった。Aside from all work, there was some play. The host servicemembers taught American football to the JGSDF soldiers.

最初は試合のやり方を理解していなかった陸上自衛隊員だが、最後にはロングパスやスパイラルなどを決めることができた。At first the soldiers didn't understand the game, but by the end of it they were able to catch long passes and even throw spirals.

研修は2日間だけだったが、この体験は一生の思い出となるだろう。何名かの自衛隊員はまた今夏に基地を訪れる予定であるが、そのときには彼らの英語能力も上達し、文化の壁も越えているだろう。Although the event only lasted two days, it was an experience that will last a lifetime. Some JGSDF are slated to return in the summer, when they will increase their English-speaking proficiency and break more barriers between the cultures.



写真1: 2月28日、岩国基地を訪れた陸上自衛隊員にFA-18/Dの機体の説明をする、海兵第224全天候戦闘攻撃中隊 (VMFA(AW)-224) のFA-18/Dパイロット、ジョン・ロバート大佐。
Photo 1: Capt. Sean Roberts, a FA-18/D Hornet pilot with Marine All Weather Fighter Attack Squadron 224, points out different parts of a FA-18/D to members of the Japan Ground Self Defense Force during a recent visit to Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Feb. 28, 2013.



写真2: 2月28日、岩国基地を訪れた陸上自衛隊員に航空消防隊の施設を案内する、航空消防隊のセクション長、ネイサン・ランナム一等軍曹。
Photo 2: Gunnery Sgt. Nathan K. Lanham, an Aircraft Rescue Firefighting section leader, leads a tour for Japan Ground Self Defense Force soldiers of ARFF facilities here Feb. 28,



2月28日、米軍基地内の理髪店でアメリカ海兵隊員の典型的な髪型「ハイ・アンド・タイト」に散髪される陸上自衛隊員。
A Japan Ground Self Defense Force soldier get an authentic Marine Corps haircut, a high and tight, at the northside barbershop during a recent visit to Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Feb. 28, 2013.

L.I.N.K.S.日本人従業員がボランティアで表彰

Japanese L.I.N.K.S. employee awarded for volunteer work

ジェイムス・スミス兵長
By Lance Cpl. James R. Smith

2013年1月18日/ Jan. 18, 2013

海兵隊ファミリー・チーム・ビルディングの日本人従業員が、海兵第242全天候戦闘攻撃中隊 (VMFA(AW)-242) に対するボランティアの功績を称えられ、2012年12月17日に表彰された。An employee at Marine Corps Family Team Building here received an award for her volunteer work for Marine All-Weather Fighter Attack Squadron 242, Dec. 17, 2012.

「私たちの任務は、各部隊の任務即応体制が整うように、関連する家族支援トレーニングを行うことです。」と話するのは、海兵隊ファミリー・チーム・ビルディングのディレクター、ベン・シングルトンさん。「私たちは、隊員の配偶者の皆さんがどのような援助、利益、支援を受けられるかを知ってもらうためにトレーニングを行っています。」

「Our mission is to conduct relevant family readiness training that will help the units become more mission ready,」 said Ben Singleton, Marine Corps Family Team Building director. "We educate on resources, benefits and things that can help them."

ミユキ・グレイさんはL.I.N.K.S.プログラムの日本人トレーナー。L.I.N.K.S.とは、Lifestyle (ライフスタイル)、Insights (見識)、Networking (交流)、Knowledge (知識)、Skills (技術) の頭文字をとったもので、配偶者同士が情報を共有し、助け合うプログラム。ミユキさんは日本人トレーナーとして、他の日本人がL.I.N.K.S.の指導者や助言者になれるよう調整したり、彼女自身の日々の仕事を処理している。Miyuki Gray is a Japanese Lifestyle Insights, Networking, Knowledge, and Skills (L.I.N.K.S.) trainer for MCFTB. As a Japanese L.I.N.K.S. trainer, Gray conditions others to become L.I.N.K.S. mentors and completes her own daily tasks.

「各部隊の日本人配偶者の皆さんとお話して、アドバイスしたり、情報提供をします。」とミユキさん。「それから各部隊の家族支援課に連絡をとり、日本人配偶者の心配事、問題などを伝えて、サポートします。」
"I communicate with Japanese spouses with each unit and support them with

guidance and information," said Gray. "I then contact the Family Readiness Officer in each unit to inform them of the spouses' concerns, issues and problems and provide resources."

ミユキさんは日々の仕事以外にも、日本人配偶者が新しい生活に順応できるよう、ボランティアで支援している。Aside from her daily responsibilities, Gray uses her own time volunteering to help Japanese spouses adapt to a new lifestyle.

「すべての日本人配偶者が快適に過ごせるよう、軍の生活を理解し、日本文化とのギャップを埋められるようにすることは私の責任です。」とミユキさん。「軍人の妻になって14年間、どこへ行くにも主人に頼むしかありませんでした。日本人のほかの奥さんたちが私と同じ道を歩まないようにするために、何かできることはないかと考えていました。」ミユキさんは自身の過去の経験や知識が、他の日本人配偶者を助けられると話した。

"It's my responsibility to make sure all Japanese spouses are more comfortable to understand a military lifestyle and fill the gap between Japanese culture and American culture," said Gray. "After being a military spouse for 14 years and

having only my husband as a resource to go to, I knew that I could help Japanese spouses more so they won't go through the same thing I did." Gray also said her past experience and knowledge help her assist other Japanese spouses.

ミユキさんは、アメリカ配偶者が市内で保育園を見つけるために日本語通訳をしてくれたことに対し、VMFA(AW)-242司令のブルース・ゴードン中佐から感謝状を受け取った。Gray received a certificate of appreciation signed by Lt. Col Bruce Gordon, VMFA(AW)-242 commanding officer, for providing an American spouse with a Japanese translator to help her find a daycare in town.

「ミユキさんは日本人の配偶者のために、1年前よりずっと多くの機会を提供してくれました。」とシングルトンさん。「ミユキさんと同じように、いろいろと助けてくれる有能なトレーナーがたくさんいます。」

"Miyuki has provided more opportunities for the Japanese spouses than they had a year ago," said Singleton. "We have many excellent trainers here that contribute so much support, as well as Miyuki."



2012年12月17日、海兵第242全天候戦闘攻撃中隊 (VMFA(AW)-242) の家族支援課担当のゲイリー・ベン・ハードさんから感謝状を受け取るミユキ・グレイさん。この感謝状は、ミユキさんのボランティアの功績を称えて贈られた。
Gary Bernhard, Marine All-Weather Fighter Attack Squadron 242 family readiness officer, presents Miyuki Gray, Japanese Lifestyle Insights, Networking, Knowledge, and Skills trainer, a certificate of appreciation for her volunteer work at the Marine Corps Family Team Building, Dec. 17, 2012.



お名前、年齢、出身地、現在のお仕事を教えてください。
カービン・ロドリゲス兵長、22歳です。ニューハンプシャー州、マンチェスター出身です。ニューハンプシャーはアメリカ北東部に位置する州で、ニューヨークから車で数時間のところにあります。マンチェスターは大きな都市ですが、寒い場所です。仕事は郵便局員です。

What are your name, age, home town, and job?
I am Lance Cpl. Kervin Rodriguez, 22 years old. My hometown is Manchester, New Hampshire. New Hampshire is located in the northeastern United States. It is a few hours drive north from New York City. Manchester is a large city and kind of a cold place. I am a postal clerk.

岩国に来てどれくらいですか？海兵隊に入隊してどれくらいですか。
岩国に来て一年半になります。海兵隊に入隊したのは2011年4月で、岩国には2011年10月に赴任しました。岩国は私にとって初めての勤務地です。岩国に来たいと希望したわけではありませんが、ここでよかったと思っています。岩国に来てから、東京、広島、福岡、沖縄、タイ、韓国へ旅行しました。

How long have you been in Iwakuni? How long have you been a Marine?
I have been here a year and a half. I arrived October 2011. I have been in the Marine Corps since April 2011. Iwakuni is my first duty station. I didn't choose to come here, but I am glad I'm here. Since I am in Iwakuni, I've traveled to Tokyo, Hiroshima, Fukuoka, Okinawa, Thailand, and Korea.

仕事についてもう少し詳しく教えてください。
郵便局の特殊取扱部門の責任者です。ここでは、すべての機密郵便、高額郵便物などを扱っています。
Please describe your job in more detail.
I am in charge of the registry section in postal, which is all classified and high value mail.

仕事で大変なこと、また、楽しいことはなんですか。
細かいところにまで注意を払わなければならないことが大変です。特殊取扱部門では、郵便物の追跡が途切れてはいけません。郵便物は、どこへ輸送されても署名が必要です。その後、USPS(米国郵政公社)のシステムへと送られるので、すべての荷物に付随する書類が揃っていないと送れません。それが大変です。追跡が途切れないようにしなくてはなりません。発送と受け取りの書類が完璧にそろっていないと送れません。

インタビューの5回目はカービン・ロドリゲス兵長です。ロドリゲス兵長は司令部司令中隊の「マリン・オブ・ザ・クォーター」に選ばれました。この賞は、岩国基地司令部司令中隊所属の海兵隊員の中から最も優秀な隊員に与えられる賞です。

The fifth interviewee in this series is Lance Cpl. Kervin Rodriguez, who was selected as the Headquarter and Headquarters Squadron's "Marine of the Quarter." This is awarded to the most exceptional Marine every quarter at MCAS Iwakuni's HHS.

また、12月1日から31日のクリスマス時期はとても忙しい時期となります。岩国基地の郵便局で扱う郵便物は合計で95,000ポンド(約43,000キログラム)以上になります。クリスマスは一番の繁忙期ですが、感謝祭のある11月の第三木曜日から2月上旬くらいまで、かなり忙しいです。荷物を受け取る時の人は誰でも大好きです。郵便局はアメリカへの窓口みたいなものです。ここで、両親からの荷物を受け取ることができるのです。私の仕事は、大切だけど今は一緒にいられない人と隊員を結ぶことです。毎日、朝から晩まで、いろんな人が「俺の荷物はどこだ?」と聞いてきます。でも、荷物を受け取ったら、みんな嬉しそうに帰っていきます。それが仕事をしていて楽しいことです。

What are the difficult parts and the favorite parts in your job?
There is a lot of attention to detail. With my section, there can't be a broken link in the chain of mail I handle. It has to get signed everywhere it goes. Second, it goes to the USPS (the United States Postal Service) system, where there can be no broken chain of paperwork on any packages. It's a pain. The paperwork has to be perfect for dispatching and receiving. During Christmas season (Dec. 1 - 31), it is very busy. The total weight at the post office here for the Christmas season is more than 95,000 pounds. The Christmas season is the busiest, and we stay pretty busy from Thanksgiving to the first week of February. People love to get a package. We are basically a portal to the United States. This is where I get stuff from my mom and dad. I am basically a middle man between what they like and what they can't have here. Everyday, people ask me all the time, "where is my package?" But when they find it, they are all happy. It is good.

なぜ海兵隊に入隊したのですか?
兄や姉が海兵隊に以前入隊していたので、自分も海兵隊に入隊することを考えるようになりました。海兵隊で経験をつんだり、旅行したいと思っています。今、日本に駐留していますが、想像したこともなかったたくさんのことを見ることができています。海兵隊員であることを楽しんでます。4年間の任務終了後、海兵隊を除隊するか、残るかはまだ決めていません。今のところ、問題なくうまくやっているので、海兵隊に残ることを考えていますが、まだ決めてはいません。

Why did you join the U.S. Marine Corps?
I have a brother and sister who both were in the Marine Corps. That pushed me to join to the Marine Corps. I just want to

have an experience and travel. I am in Japan now, so I'm able to see many things I never thought of. I enjoy being a Marine. I am not sure yet if I will extend my contract or leave the Corps after 4 years duty. Everything is good so far. So I'm considering staying, but I'm leaving my options open.

もし海兵隊員でなければ何をしていたと思いますか?
多分、まだ学校に行っていて、情報処理の勉強をしていたと思います。
If you were not a Marine, what would you be doing now?
I would probably still be in school, studying information technology.

アメリカまたは出身地で、日本人にお勧めの場所がありますか?
マサチューセッツ州のボストンです。本当に歴史のある街です。見るものがたくさんあります。フリーダムトレイルというものがあるんですが、トレイルにある足跡についていくと、ボストンの中心へとたどり着いて、歴史的な場所がすべて見れるようになっています。すごくかっこいいです。私の出身地のマンチェスターは秋に観光客が訪れます。山の木々が紅葉に色づくころが人気があります。
What site (in the U.S. or your hometown) would you recommend for Japanese tourists to the U.S.?
Boston, Massachusetts. It is a really historic town. You get to see a lot. They have the Freedom Trail. Basically, you follow footprints all around the inner city of Boston, and see all the historical sites. People visit my hometown during fall to see the leaves falling and changing colors.

日本で一番好きなこと(日本食、場所など)は何ですか?
これまでのところだと、東京が一番楽しかったです。去年の年始に東京に行き、増上寺に行きました。ものすごい人でしたが、楽しかったです。増上寺の境内に多くの人がいって、お金を投げてお祈りしていました。おみくじもしました。何が書いていたかは忘れましたが、悪くなかったはず。東京タワーにも上りました。東京が全部見渡せてよかったです。スカイツリーも見ましたが、上ってはいません。増上寺では出店がいろいろ出ている、アメリカドッグ、焼き鳥、フライドポテトなどを食べました。福岡もすごくよかったです。自分は大都市が好きですから。アメリカ大使館主催の7月4日、独立記念式典のときにカラーガード(軍旗衛兵)として行きました。第二次世界大戦中の元日本兵の皆さんも、たくさん来ていました。その中の戦闘機パイロットの方とお話をする機会があり、色んな話を聞くことができました。すごくよかったです。
What is your favorite thing in Japan, such as food, place, etc.?
So far, my favorite is Tokyo. I went there last year for New Years. We went to the Zojoji temple. There are a lot of people, but it was fun. All the people were inside the temple, and they threw money to pray. I also did the small paper fortune. I forgot what I got now. Mine was good. I also visited the Tokyo Tower. I got to see everything in Tokyo from there. It was

「日本人とアメリカ人が互いをよく知るようになればなるほど、両国はより団結できるようになると思います。」

"I think the more Japanese and Americans get to know each other, the more united the two nations are."

nice. I saw the new Sky Tree, but didn't go there. We tried the foods at the temple on the stands, such as hot dogs on a stick, chicken, fries, et cetera. Fukuoka was really cool too. I like big cities. I was there for color guard for the Embassy on July 4th. We had an Independence Day ceremony there. We met a lot of former Japanese military during World War II. I met a fighter pilot and he told us a bunch of stories.

日本で一番驚いたことは何ですか?
日本文化と日本人がとても礼儀正しいことです。全然知らない同士でも、町ですれ違ったら会釈をしたり、挨拶をしたりします。アメリカではただ、すれ違うだけで、自分のことしか気にしていません。日本人は本当に礼儀正しい人々です。
What is the most surprising thing in Japan for you?
The culture and how polite everyone is. When you walk by someone you have never met at a random place out in town, they bow their heads and say a greeting. Back in the States, you just walk by and go. In the U.S., Americans mind their own business. Japanese people are really polite.

日本で体験したいと思っていることはありますか?
花見がしたいです。去年のこの時期は出張で韓国に行っていたので、花見ができませんでした。今年は体験したいと思っています。富士山にも登りたいですね。
What do you want to experience in Japan in the near future?
I want to do Hanami (Cherry Blossom viewing). I didn't get to see Hanami last year. I was in Korea for TAD (Temporary Assignment of Duty). So I want to do that this year. I also want to climb Mt. Fuji.

最後に一言お願いします。
もっと日本文化を学んで、より多くの知識を得たいと思っています。日本人とアメリカ人が互いをよく知るようになればなるほど、両国はより団結できるようになるでしょう。海兵隊員が初めて岩国に来て、基地外で日本人と話すときは緊張します。でも、少しでも日本文化や日本人について知っていれば、安心できます。私も基地内の日本語クラスで日本語を少し勉強しました。日本語の書き方や習字を習いました。
Please add a few words to conclude.
I would like to learn more about Japanese culture, just to gain more knowledge. I think the more Japanese and Americans get to know each other, the more united the two nations are. At first, when a Marine comes here, when they go out in Japan, they are nervous to talk to the Japanese. Once you learn a little bit of culture and how they are, you get comfortable. I learned a little bit of Japanese language on base. That is, calligraphy and writing Japanese.

極寒2.5キロランで楽しく走る基地住人

Station residents run for fun during Gokkan 2.5 kilometer race



アイアンワークスジム裏の堤防沿いで2月15日に行われた極寒マラソンで、2.5キロコースを走り始める参加者たち。参加者は男女別に加えて、ベビーカー連れのカテゴリーに分けられた。
Station residents begin running during the Gokkan two and a half kilometer Fun Run, which took place on the seawall behind the IronWorks Gym here, Feb. 15, 2013. Participant categories for the race included men's, women's and strollers.



写真左:2月15日にアイアンワークス裏の堤防沿いで行われた2.5キロのファンランでゴールを切る、優勝者のマイケル・グートシュミットさん。
Left: Michael Gutschmidt, Gokkan two and a half kilometer Fun Run participant and overall winner, crosses the finish line for the event, which took place on the seawall behind the IronWorks Gym here, Feb. 15, 2013.

写真下:アイアンワークスジム裏の堤防沿いで2月15日に行われた極寒マラソンを走る参加者たち。このレースが毎年2月に行われているのは、文字通り「極寒」である、年間で最低気温を記録する時期に行われるため。
Below: Station residents begin running during the Gokkan two and a half kilometer Fun Run, which took place on the seawall behind the IronWorks Gym here, Feb. 15, 2013. The run, which takes place here annually and always during February, ensuring the coldest temperature, gets the name Gokkan from the word gokukan, which literally translates to "extreme cold."



ベンジャミン・プライヤー兵長
By Lance Cpl. Benjamin Pryer

2013年2月22日/Feb. 22, 2013

岩国基地、アイアンワークスジム裏の堤防沿いで2月19日、極寒2.5キロファンランが行われた。

Marine Corps Air Station Iwakuni residents competed in the Gokkan 2.5 Kilometer Fun Run, which took place on the seawall behind IronWorks Gym here, Feb. 19, 2013.

約1.5マイルのこのレースは基地住人であれば誰でも参加自由。みんなで楽しく運動することに重点を置いているが、優勝するためには他の選手より早く走らなければならない。今年の極寒ランの優勝者となったマイケル・グートシュミットさんは、8:39の記録を出

した。While the approximate one and a half mile run was free for all base personnel, and focused mainly on bringing residents together for some enjoyable mid-day exercise, a winner still needed to emerge. Michael Gutschmidt was the victor of this year's Gokkan Fun Run, with a time of 8:39.

グートシュミットさんは、「優勝して嬉しいが、他の参加選手たちとの競争は思っていた以上に大変でした。」と話す。Gutschmidt said it felt good to win, but the competition from the other athletes pushed him to try harder than he expected.

マリンコーコミュニティサービス(MCCS)、セムパーフィット課は年間を通じて、短距離か

ら長距離の様々なランニング大会を主催している。Marine Corps Community Services SemperFit Division hosts multiple runs throughout the year, ranging from shorter runs such as this, up to marathons in Japan.

「この極寒ランのような大会は、私だけでなく、誰にとっても素晴らしいイベントだと思います。」とグートシュミットさん。「秋市であるマラソン大会に参加しようというモチベーションはなくても、基地内で行われるこの大会には参加する理由がたくさんあります。(基地外のイベントより)ずっと参加しやすいですから。」
“I think events like this are great, not just for me, but for everyone,” said Gutschmidt. “Maybe you wouldn't have the motivation to go out and run a marathon in Hagi, Japan, but if it's here,

then you have more of a reason to do it. It's much more accessible.”

海兵隊員のある職場は、この大会を部隊の団結を強めるのに完璧な機会だと捉え、昼休みに毎日走っていた。

With the running occurring during routine lunch hours, one shop of Marines took it as the perfect opportunity to foster unit cohesion.

「このマラソン大会への参加は隊員に大局的な見地を与えます。」と話すのは、パトリック・バージェスさん。「基地外に出かけたり、このような大会に参加することは、海兵隊の歴史を築くこととなります。例えば、大きな部隊でも、小さな部隊でも、隊員を基地外へ連れて行く統率力や、隊員と一緒に訓練して仲間意識を作ることなどです。この大会は疲労困憊(こんぱい)するほど大変なものではありません

んが、自分ができることに自信を持つことができます。それを通じて、リーダーシップの技術を磨くことができます。年長者の海兵隊員がずっと周りにいるわけではありません。今日の大会に参加したような若い隊員が将来の海兵隊を作るのです。」

“This shows them the bigger picture,” said Patrick Burgess, Gokkan participant. “Going out and doing things like this builds up the legacy the Marine Corps has; large to small unit leadership going out, training with their Marines and building camaraderie. It's not something so strenuous that you're killing them, but at the same time, they're building their self confidence in what they can do, and through that, they can start shaping their leadership skills. The old dogs aren't going to be around forever, and (these Marines) are the

future of the Marine Corps.”

バージェスさんはまた、「将来の海兵隊員を形成する機会を持てたことは誇りであり、名誉なことです。」と話した。

Burgess also said it is an honor and a privilege to have the opportunity to shape and mold the Marines of the future.

極寒レースは毎年2月に行われている。これはその名前が示すとおり、一年で最低気温になる時期を選んで行われているため。The run, which takes place here annually and always during February, ensuring the coldest temperature, gets the name Gokkan from the word gokukan, which literally translates to “extreme cold.”

春のアルバム

SPRING ALBUM



アクティブシールド2013

3月4日、岩国基地で軍事演習「アクティブシールド2013」が始まりました。毎年行われているこの演習は、緊急時における基地の対応能力をテストすることを目的としています。

写真：チャールズ・マッケルビー三等軍曹、チャールズ・ポー二等軍曹。

Active Shield 2013

Exercise Active Shield 2013 started here Mar. 4, 2013. This is an annual exercise designed to test the station's response capabilities in an emergency situation.

Photos by Sgt. Charles E. McKelvey, Staff Sgt. Charles G. Poag.

オープン・ベンチ・プレス大会

アイアンワークスジムで1月19日、オープン・ベンチ・プレス大会が行われ、基地隊員、基地住人、日本人の合計23名が参加しました。このイベントを含め、センパーフィットでは年に2回のベンチプレス大会とパワーリフティングコンテストを開催しています。

写真：ベンジャミン・プライヤー兵長。

Open Bench Press Competition

The Open Bench Press Competition was held inside the IronWorks Gym Sports Court here, Jan. 19, 2013. A total of 23 servicemembers, dependents and Japanese nationals participated in the event. Including this event, SemperFit hosts two bench press competitions annually, as well as a powerlifting contest.

Photo by Lance Cpl. Benjamin Pryer.

基地カブ・スカウト団がゼロ戦駐機場場見学

岩国基地、カブ・スカウト77隊が2月7日、岩国基地の歴史を学ぶためにゼロ戦駐機場を訪問しました。カブ・スカウト77隊のカブ・マスター、ロバート・ラッセル二等軍曹は、「ゼロ戦駐機場は実際に使われていたもので、素晴らしいと思います。スカウトの子供達にとっても、素晴らしい教育になりました。」と話しました。

写真：ジャスティン・パック兵長。

Cub Scouts visit Zero hangar

The scouts from Cub Scout Pack 77 visited the Zero Hangar here to find out more about Marine Corps Air Station Iwakuni's history, Feb. 7, 2013. "The hangar is one that was originally used, which is pretty cool. This was a great teaching experience for our boys," said Staff Sgt. Robert Russell, Cubmaster for Pack 77.

Photo by Sgt. Justin Pack.